

Idioma C per a traductors i intèrprets 1 (japonès)

Codi: 101471

Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	FB	1	1
2500249 Traducció i Interpretació	OT	4	1

Professor/a de contacte

Nom: Maria Elena Hernandez Garcia

Correu electrònic: Elena.Hernandez@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: japonès (jpn)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: Sí

Equip docent

Sandra Ruiz Morilla

Prerequisits

No hi ha prerequisits.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és iniciar l'aprenentatge dels coneixements lingüístics bàsics de l'estudiant en Idioma C per preparar-lo per a la traducció directa.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Reconèixer el sistema gràfic i lèxic bàsic i comprendre expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
- Utilitzar el sistema gràfic i lèxic bàsic i produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.

Competències

Traducció i Interpretació

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
4. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics.
5. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics i morfosintàctics.
6. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics i textuais.
7. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
8. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
9. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics.
10. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
11. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
12. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
13. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre informació de textos escrits curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
14. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
15. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
16. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals de àmbits coneguts.
17. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits sobre temes quotidians.
18. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
19. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals clars sobre temes quotidians.
20. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.
21. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
22. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
23. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.
24. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
25. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes quotidians.

26. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
27. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per utilitzar el sistema gràfic i lèxic bàsic i produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
28. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
29. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
30. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
31. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals senzills sobre temes quotidians.
32. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
33. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre informació de textos escrits curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
34. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la informació essencial de textos escrits sobre temes quotidians.
35. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
36. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals de àmbits coneguts.
37. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
38. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre el sentit de textos orals clars sobre temes quotidians.
39. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la informació de textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.
40. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.
41. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
42. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat amb correcció lingüística.
43. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts, i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
44. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts, i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
45. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat amb correcció lingüística.
46. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes quotidians adequats al context.
47. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos senzills de l'àmbit acadèmic, seguint models textuais estàndards.
48. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.

49. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
50. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals senzills sobre temes quotidians adequats al context.
51. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
52. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos orals bàsics i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
53. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos orals i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
54. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències de la combinació lingüística amb un grau suficient de control.

Continguts

L'objectiu principal de la formació és l'adquisició, a més de les quatre competències bàsiques tradicionals, de la capacitat lingüística i comunicativa general bàsica en japonès. A partir d'aquí, s'avança fins al següent nivell per tal d'adquirir les habilitats necessàries per a poder viure normalment en el cas que es realitzi una estada de estudis al Japó. Tot i això, atès que l'objectiu principal de la formació inclou les habilitats centrades en la traducció i la interpretació, a partir d'aquest nivell s'insisteix no només en la capacitat comunicativa, sinó també als elements socioculturals que influeixen en la llengua i en la adquisició de vocabulari i habilitats d'escriptura (sil·labaris, ideogrames, escriptura vertical, signes de puntuació, etc.).

El contingut de les classes no es centra en les estructures gramaticals, sinó que s'organitza a partir de la funció expressiva i les estructures morfosintàctiques. Alhora, es presta especial atenció a l'adquisició de les expressions de tractament, que són un element bàsic en la comunicació en japonès, per tal de millorar la capacitat comunicativa pràctica. Els aspectes relacionats amb la comprensió lectora, les habilitats de redacció i escriptura es desenvolupen combinant l'estudi autònom i l'estudi guiat.

A més, com que es dóna prioritat a l'adquisició de les habilitats d'escriptura, per blocs d'aproximadament 38 kanji, es realitzen controls periòdics de kanji i vocabulari per tal d'avaluar-los.

En general, el personal docent fa servir el japonès, però per a fer explicacions teòriques o donar orientacions fa servir l'espanyol.

A les classes teòriques, a més de coneixements lingüístics, s'analitzen les expressions de tractament, que tenen una base sociocultural, i es tenen en compte els elements

extralingüístics.

Expressions i estructures morfosintàctiques: en l'assignatura Japonès C1 s'estudien els continguts inclosos en les lliçons 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 i 8 del llibre Shokyû Nihongo, de la Universitat d'Estudis Estrangers de Tòquio. Les principals expressions i estructures morfosintàctiques són les següents: 1) la frase, 2) expressió d'existència, 3) frases adjectives, 4) verbs en present, 5) verbs en passat, 6) adjectius en passat, 7) expressió del temps.

Vocabulari: per evitar una traducció literal del nou vocabulari, no s'insisteix només en el coneixement lingüístic, sinó també en la presa de consciència dels elements culturals inclosos en les unitats semàntiques. Durant el curs s'introdueixen 392 paraules noves, entre les quals s'inclou vocabulari relacionat amb els mitjans de transport, el temps, les compres, la meteorologia, l'aula, el menjar, etc.

Espectura: s'estudien unos 40 kanjis nous.

Pronúncia: l'estudi es centra en les vocals llargues. La pràctica de l'entonació i la modulació no es realitza a partir de paraules aïllades, sinó a partir de frases completes. L'adquisició d'aquestes habilitats generals es realitza a partir de la lectura en veu alta de frases amb elements indicatius de diversos estats d'ànim.

Metodologia

Quant a metodologia, dins un context de simulació, i formant un grup-classe, es realitzen tasques properes a la realitat. Durant el desenvolupament de les tasques, el professor proporciona l'ajuda necessària perquè la conversa es desenvolupi amb fluïdesa. Com a resum, el professor/a torna als temes de conversa reals i, mentre dóna el feed-back als estudiants comprova que aquests hagin adquirit correctament els coneixements.

Els objectius principals d'aquesta assignatura s'assoleixen mitjançant les següents activitats d'aprenentatge:

1. Presencials:

- Explicació de les estructures gramaticals.
 - Pràctica de les estructures gramaticals bàsiques.
1. Comunicació responent a les estructures gramaticals bàsiques.
 2. Explicació dels aspectes culturals a partir del diàleg del llibre de text.
 3. Escolta del diàleg del llibre de text (mitjançant audios o materials visuals).
 4. Explicació dels kanji i el vocabulari.
 5. Lectura i escolta del diàleg i de les estructures gramaticals.
 6. Examen de kanji, vocabulari i els examens parcials.
 7. Tasca o role-play basada en la situació presentada al diàleg.
 8. Exposició.

2. No presencials tutoritzades

1. Redaccions.
2. Traducció del diàleg.
3. Resum dels diàlegs.

3. Autònomes

1. Pràctica de les estructures gramaticals a partir del quadern d'exercicis.
2. Exercici de comprensió oral a partir de les lectures complementàries.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Comprensió escrita (Hiragana, Katakana, kanjis)	2,5	0,1	12, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 42, 48, 50
Comprensió oral	2,5	0,1	8, 28, 29, 30, 31, 32, 48, 50
Exercicis comunicatius (escrit/oral)	10	0,4	1, 2, 3, 8, 13, 14, 15, 16, 17, 27, 33, 34, 35, 36, 37, 41, 42
Exercicis gramaticals (escrit/oral)	15	0,6	6, 8, 9, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 43, 44, 45, 46, 47, 54
Expressió oral	2,5	0,1	8, 28, 29, 30, 31, 32, 48, 49, 51, 52, 53
Introducció de materials	15	0,6	8, 12, 27, 42
Ús de material audiovisual	5	0,2	8, 18, 19, 20, 21, 27, 39
Tipus: Supervisades			
Exercicis escrits	5	0,2	1, 3, 4, 8, 12, 18, 19, 20, 21, 27, 38, 39, 40, 42
Lectures	5	0,2	8, 33, 34, 35, 36

Redaccions	5	0,2	5, 11, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 35, 42
Tipus: Autònomes			
Estudi individual	150	6	7, 8, 10, 12, 27, 42

Avaluació

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Si algun estudiant no pot assistir a classe el dia que hi ha un control, n'ha d'informar el professor amb antelació, i se'n decidirà el dia.

Els exercicis per a l'avaluació s'hauran de lliurar el dia que indica el professor; si no, no seran acceptats.

"No avaluable". Se considerarà "no avaluable" aquell alumne que no dugui a terme almenys les proves d'avaluació equivalents a un 66,6% de la nota final.

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

La nota final serà la suma dels parcials següents:

- 40% d'examens parcials del llibre de text.
- 30% de controls de hiragana, Katakana, kanjis i vocabularis.
- 20% d'exercicis escrits.
- 10% de les activitats a classe (activitats d'expressió i comprensió oral i participació)

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió.

La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el docent i l'estudiant.

Per tenir dret a recuperar una assignatura suspesa s'han de complir les següents condicions:

- 1) Tenir una nota final d'entre 3,5 i 4,9.
- 2) Haver realitzat com a mínim les proves d'avaluació continuada equivalents el pes de les quals equivalgui al 66,6% de la nota.
- 3) La prova de recuperació no pot ser un examen final, sinó la recuperació d'aquella part que el professor consideri més fluixa o té pitjor nota.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El docent pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola.

En cas de recuperació, la nota màxima que pot obtenir l'estudiant és un 5.

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Exercicis i treball a l'aula	20	1,5	0,06	5, 8, 11, 13, 14, 16, 22, 35, 36
Expressió oral	10	1,5	0,06	1, 2, 3, 4, 18, 19, 20, 21, 28, 29, 30, 31, 32, 38, 39, 40, 41, 48, 49, 50, 51, 52, 53
Proves gramàtica	40	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54
Proves kanji i vocabulari	30	1,5	0,06	2, 3, 4, 5, 8, 10, 11, 12, 13, 18, 21, 24, 26, 27, 28, 29, 30, 32, 33, 35, 36, 37, 46

Bibliografia

Text

Shokyû Nihongo, Universitat d'Estudis Estrangers de Tòquio, Sanseido, Tòquio, 1990.

Llibre de text de japonès elemental destinat a estudiants universitaris, organitzat en 28 lliçons i 9 lectures complementàries. Els annexos inclosos en el llibre són els següents: 1. Llista de les estructures gramaticals bàsiques, 2. Llista de les formes gramaticals amb les seves formes verbals corresponents, 3. Taula de conjugació dels verbs, 4. Taula de conjugació dels dos tipus d'adjectius, 5. Llista d'adjectius, 6. Llista de verbs, 7. Llista de paraules en katakana, 8. Llista de kanji (600), 9. Índex de kanji, 10. Índex de les paraules i expressions que apareixen en el llibre.

1. **Diccionario japonés-español, Takahashi Masatake (ed.), Hakuishia, Tokio, 1980.** 68.370 entrades.
2. **Diccionario español - japonés, Kuwana Kazuhiro et al., Shogakkan, Tokio, 1991.** Aproximadament 70.000 entrades.
3. **A Dictionary of Basic Japanese Grammar, The Japan Times, Tokio, 1986.** Diccionari de gramàtica amb explicacions en anglès.
4. **Kanji no michi, Bonjinsha, Tokio, 1990.** Material d'autoestudide kanji. Conté un quadern d'exercicis i un senzill diccionari de kanji.
5. **Kanji& Kana, Wolfgang Hadamitzky y Mark Span, Charles E. Tuttle, Tokio, 1997.** Diccionari de kanji en anglès.
1. Diccionaris de kanji bàsics i d'ús comú a les assignatures de japonès del Grau:
2. HADAMITZKY, W.; SPAHN, M. *Kanji & Kana: a Handbook of the Japanese Writing System.* Tokio: Tuttle.
3. Language Library, 1997.
4. Diccionaris de kanji de consulta:
5. NELSON, A. N. *The Modern Reader's Japanese-English Character Dictionary.* 2a ed. Tokio: Tuttle, 1974.
6. HALPERN, J. *New Japanese-English character dictionary.* Tokio: Kenkyusha, 1990.
7. Diccionari japonès/espanyol:
8. MIYAGI, N.; CONTRERAS, E. *Diccionario japonés-español.* Tokio: Hakuishia, 1979.
9. Diccionari de qüestions gramaticals de nivell bàsic:
10. SEICHI, M.; TSUTSUI, M.A. *A Dictionary of Basic Japanese Grammar.* Tokio: The Japan Times, 1995.
11. Diccionari de qüestions gramaticals de nivell avançat:

12. SEICHI, M.; TSUTSUI, M.A. *A Dictionary of Intermediate Japanese Grammar*. Tokio: The Japan Times, 1995.
13. Diccionaris de lengua catalana:
14. AA.DD. *Diccionari de la llengua catalana*. 4a. Ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.
15. ALCOVER, Antoni; MOLL, Francesc de B. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Moll, 1988.
16. COROMINES, Joan. *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Barcelona: Curial, 1980.

Links

1. <http://www.rikai.com> : pàgina que permet llegir textos amb l'ajuda d'una lectura de logogrames en format electrònic i pàgines web en japonès.
2. <http://members.aol.com/writejapan/>: pàgines per a practicar les lectures dels logogrames kanji.
3. <http://www.studystack.com/Japanese>
4. <http://www.kotoba.ne.jp/> : llistes de pàgines per a la traducció.